

# 委婉语 社会语言学研究

WEIWANYU  
SHEHUI YUYANXUE YANJIU

辜同清 ◎ 著



西南交通大学出版社

西华师范大学出版基金资助

*Euphemisms are society's basic  
lingua non franca. As such, they  
are outworn.*

# 委婉语 WEIWANYU 社会语言学 SHEHUI YUYANXUE YANJIU 研究

辜同清 © 著

*radioactive isotopes. By tracing  
them, um, um, u, n, or, it's what has  
been (o, i, l, i, e, o, v, a) (as in our lan-  
guage, q, q, e, q, e, q, e, q, e, o, u, r, c, u, l, t, u, r, e).*

*Without h, h, h, h, h, h, h, h, h, o, u, t, t, h, e, w, o, r, l, d  
w, o, u, l, d, l, a, t, a, l, a, t, a, l, d, l, d, g, o, a, h, u, l, l,*

*universal and covering all.*

西南交通大学出版社

• 成都 •

图书在版编目 (C I P) 数据

委婉语社会语言学研究 / 辜同清著. —成都: 西南交通大学出版社, 2015.8  
ISBN 978-7-5643-4045-2

I. ①委… II. ①辜… III. ①社会语言学—研究  
IV. ①H0

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 167085 号

---

委婉语社会语言学研究

辜同清 著

|       |                                                             |
|-------|-------------------------------------------------------------|
| 责任编辑  | 祁素玲                                                         |
| 特邀编辑  | 郭鸿玲                                                         |
| 封面设计  | 严春艳                                                         |
| 出版发行  | 西南交通大学出版社<br>(四川省成都市金牛区交大路 146 号)                           |
| 发行部电话 | 028-87600564 028-87600533                                   |
| 邮政编码  | 610031                                                      |
| 网 址   | <a href="http://www.xnjdcbs.com">http://www.xnjdcbs.com</a> |
| 印刷    | 成都中铁二局永经堂印务有限责任公司                                           |
| 成品尺寸  | 165 mm × 230 mm                                             |
| 印 张   | 12.25                                                       |
| 字 数   | 213 千                                                       |
| 版 次   | 2015 年 8 月第 1 版                                             |
| 印 次   | 2015 年 8 月第 1 次                                             |
| 书 号   | ISBN 978-7-5643-4045-2                                      |
| 定 价   | 46.00 元                                                     |

---

图书如有印装质量问题 本社负责退换  
版权所有 盗版必究 举报电话: 028-87600562

# 前言

*Language is used to avoid saying certain things as well as to express them. Certain things are not said, not because they cannot be, but because people don't talk about those things; or, if those things are talked about, they are talked about in very roundabout ways. In the first case we have instances of linguistic taboo; in the second we have the employment of euphemisms so as to avoid mentioning certain matters directly.*

(Ronald Wardhaugh, 1986: 236)

委婉，是语言使用中人们协调人际关系的一种重要手段，委婉语（euphemism）是一种语言变异现象，也是一种普遍的社会现象。现代英语词典给“euphemism”的定义是“温和、含糊和迂回的说法对粗俗、生硬和直率的替代”（《简明牛津词典》，第7版，1982）。

委婉语是一种语言学现象，更是一种社会语言学现象。它的形成是各种社会心理因素和语言因素综合作用的结果。委婉语是社会文化的“全息胚”，从中可折射出社会发展的一般性和特殊性、社会价值观、道德观以及文化的民族性和共同性。委婉语的使用也反映出语言与社会的关系以及语域、语体差异等言语交际规律（孔庆成，1993：30）。

委婉语作为人类语言中的普遍现象，早就引起了国内外研究者的广泛重视。我国明代学者陆容在其《菽园杂记》中写道：“民间俗讳，各处有之，而吴中为甚。如舟行讳翻，以箸为快儿，幡布为抹布；讳离散，以梨为圆果，伞为竖笠；讳狼藉，以榔槌为兴哥；讳恼躁，以谢灶为谢欢喜。”（转引自陈望道，1976：135）

西方学者也很早就对委婉语现象进行了研究。早在16世纪80年代，作家 George Blount 就在其作品中首次引用了 euphemism 一词<sup>①</sup>，并定义

---

① Robert Burchfield (1985) 在 *An outline history of euphemisms in English* 一文中认为英语中“euphemism”一词是在 Thomas Blount 的 *Glossographia* (1656) 中首次出现。本书采用 Neaman & Silver (1991) 的观点。

为 “a good or favorable interpretation of a bad word” (Neaman & Silver, 1983: 4)。近几十年来, 国内外学者围绕委婉语进行了多学科、多角度的探讨和阐释。从传统的修辞学到现代语言学, 从修辞角度、语义角度、语用角度到社会心理角度, 论述了委婉语的定义、产生、分类、意义及构成方法。然而, 除语用学角度的研究之外, 这些研究未能将委婉语置于其产生和使用的社会文化语境和交际语境中加以考察, 因而不能对以下问题作出合理的阐释: ① 委婉语产生的社会文化根源何在? ② 委婉语的使用与交际参与者、话题、媒介、交际场合、会话目的的相互关系是什么? ③ 不同社会形态、不同历史时期的委婉语有何异同? ④ 委婉语的使用对语言系统、人类思维和人类交际有何影响? ⑤ 委婉语的时代特征及发展趋势如何?

社会语言学研究表明, 语言和语言使用深深根植于社会文化之中, 离开了语言产生和使用的社会文化语境和交际语境, 就不可能对语言现象作出全面、深刻地阐释。委婉语的产生, 究其根源, 是社会心理、文化传统、价值观念、行为规范、政治体制等因素综合作用于语言的结果。委婉语的使用也与具体的社会文化背景和交际语境密不可分。基于此, 本书以社会语言学的语境理论为基础, 从综观的角度 (即综合社会、文化、社会心理等因素), 并结合现代语料库技术来研究委婉语。本书在综合分析委婉语相关研究的基础上, 从美国当代英语语料库 (Corpus of Contemporary American English, 简称 COCA)、美国英语历史语料库 (Corpus of Historical American English, 简称 COHA) 和英国国家语料库 (British National Corpus, 简称 BNC) 中获取真实的委婉语使用频率数据和实例来分析、探讨委婉语的使用模式, 委婉语的共时、历时特征, 并从辩证的角度探究委婉语对语言系统、人类思维和人类交际的影响, 进而归纳总结英语委婉语的时代特征及其发展趋势。

全书共分 12 章:

第 1 章对委婉语的国内外研究现状作了概述, 并简要回顾了以往委婉语研究的几种主要方法: 修辞学、语义学、认知语言学、语用学、词典学及社会心理学。基于上述研究的成果与不足, 本书提出将委婉语置于其产生和使用的社会文化环境和交际语境之中, 探讨委婉语这种语言

变异现象与语言使用者的社会、民族、文化等背景及交际语境的相互关系，从而揭示言语交际的本质。

第2章全面综述了委婉语的定义、分类及构成手段，在分析归纳前人研究基础上提出了本研究所采用的委婉语的工作定义及分类标准。

第3章系统介绍了社会语言学的语境和语言变异理论。在回顾了波兰人类学家马林诺夫斯基关于语言的社会性观点、弗斯的语境观、韩礼德的“语域”概念及海姆斯关于言语活动分析等理论的基础上，综合他们关于社会诸因素与语言变异相互关系的观点，本章提出以社会语言学的语境理论模型来分析英、汉两种语言中的委婉语产生、使用及影响。

第4章在语境理论模式中的社会文化层次上，即从宗教信仰、文化传统、社会结构、行为规范、价值取向、政治体制和社会变革等七个层面，结合实例对委婉语产生的社会文化根源进行探讨。

第5章在交际语境层面上探讨委婉语的使用和交际语境各要素（参与者、场合、媒介、话题、话语目的）的相互关系，揭示了委婉语使用和交际情境的互动关系。

第6章探讨委婉语的历时变化。通过分析比较不同历史时期英语中的委婉语以探索其历时特征，旨在说明委婉语的产生、使用是语言与社会相互作用的产物。在不同文化中，或同一文化不同历史时期，委婉语具有不同的表现形式和使用特点。

第7章对比分析英、汉委婉语，论述了英汉委婉语在起源、使用范围、构成方式和使用特点方面的异同，从而揭示不同文化中委婉语的共同性和民族性，并对英汉委婉语的差异作出社会文化阐释。

第8章在前两章的基础上，从辩证的角度来探讨委婉语对语言系统的影响。委婉语对语言系统的影响体现在语言的语音层、词汇层、语义层和语用层。委婉语对语义的影响最为明显，具体体现为词义缩小、词义扩大、词义升格、词义降格和语义模糊。

第9章讨论委婉语与人类思维和行为的关系。本章在回顾语言与思维的关系的相关理论基础，通过评述两项国外实证研究，分析委婉语的使用对信息接受者的思维、情感、态度和行为的影响，从而揭示西方新闻媒体和政府如何操纵语言为其目的服务。

第 10 章总结了委婉语的四大交际功能：避讳功能、掩饰功能、礼貌功能及幽默讽刺功能；分析了委婉语与会话原则的关系：委婉语通过违背合作原则来遵循礼貌原则，从而维护交际参与者的“面子”。

第 11 章着重讨论委婉语及其使用对跨文化交际及外语教学的启示。委婉语及蕴涵于其中的文化价值观可用于跨文化交际，以期减少交际双方的误解，避免人际冲突。这些知识还可以纳入外语教学课程，以利于提高学生的跨文化交际意识，最终增强其跨文化交际能力。

第 12 章利用当代英语语料库数据，分析委婉语的时代特征及发展趋势，例如新的委婉语产生，旧的委婉语消亡；传统委婉语的使用频率有所下降，而政治、外交和教育领域的文体委婉语使用频率有所上升；英语书面委婉语口语化，等等。

附录中收录了本书作者在国内刊物上发表的委婉语研究相关论文 4 篇。这几篇论文记录了作者从不同理论视角探索委婉语的历程。感兴趣的读者通过阅读这几篇文章可以更全面地了解委婉语研究的不同视角，拓展思路，并进一步深化这些领域的研究。

作 者

2015 年 3 月于南充

# 目 录

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| 第 1 章 委婉语研究概述与本书的基本构想 ..... | 1  |
| 1.1 引 言 .....               | 1  |
| 1.2 委婉语研究回顾 .....           | 2  |
| 1.2.1 修辞学 .....             | 3  |
| 1.2.2 词典学 .....             | 4  |
| 1.2.3 语义学 .....             | 4  |
| 1.2.4 语用学 .....             | 5  |
| 1.2.5 认知语言学 .....           | 6  |
| 1.2.6 社会心理学 .....           | 6  |
| 1.2.7 小 结 .....             | 7  |
| 1.3 本书的主要内容和研究方法 .....      | 8  |
| 第 2 章 委婉语的界定、分类与构成 .....    | 10 |
| 2.1 引 言 .....               | 10 |
| 2.2 委婉语的定义 .....            | 10 |
| 2.3 委婉语与其他语言现象的联系和区别 .....  | 13 |
| 2.3.1 委婉语与禁忌语 .....         | 13 |
| 2.3.2 委婉语与恶化语 .....         | 14 |
| 2.3.3 委婉语与低调陈述 .....        | 14 |
| 2.3.4 委婉语与行话 .....          | 15 |
| 2.3.5 委婉语与敬谦语 .....         | 16 |
| 2.4 委婉语的分类 .....            | 17 |
| 2.4.1 积极委婉语与消极委婉语 .....     | 17 |
| 2.4.2 有意识委婉语与无意识委婉语 .....   | 18 |
| 2.4.3 传统委婉语与文体委婉语 .....     | 18 |

|       |                         |    |
|-------|-------------------------|----|
| 2.4.4 | 固定委婉语与临时委婉语 .....       | 19 |
| 2.4.5 | 利他委婉语、泛利委婉语与利己委婉语 ..... | 19 |
| 2.4.6 | 有标记委婉语与无标记委婉语 .....     | 20 |
| 2.4.7 | 褒义委婉语、中性委婉语与贬义委婉语 ..... | 20 |
| 2.4.8 | 书面委婉语与口语委婉语 .....       | 21 |
| 2.5   | 委婉语的构成 .....            | 21 |
| 2.5.1 | 语音手段 .....              | 22 |
| 2.5.2 | 词汇手段 .....              | 23 |
| 2.5.3 | 语法手段 .....              | 24 |
| 2.5.4 | 语义手段 .....              | 25 |
| 2.5.5 | 语用手段 .....              | 28 |
| 2.5.6 | 非言语手段 .....             | 29 |
| 2.5.7 | 其他构成手段 .....            | 30 |
| 2.5.8 | 委婉语的构造原则 .....          | 31 |
| 第 3 章 | 社会语言学语境理论 .....         | 34 |
| 3.1   | 引 言 .....               | 34 |
| 3.2   | 语境理论综述 .....            | 35 |
| 3.2.1 | 语境的定义 .....             | 35 |
| 3.2.2 | 语境思想的发展轨迹 .....         | 36 |
| 3.3   | 委婉语分析的语境框架 .....        | 39 |
| 第 4 章 | 社会环境中的委婉语 .....         | 41 |
| 4.1   | 引 言 .....               | 41 |
| 4.2   | 委婉语与社会环境的相关性 .....      | 42 |
| 4.2.1 | 宗教信仰 .....              | 42 |
| 4.2.2 | 文化传统、价值取向 .....         | 43 |
| 4.2.3 | 社会行为规范 .....            | 45 |
| 4.2.4 | 政治体制 .....              | 46 |
| 4.2.5 | 社会变革 .....              | 47 |
| 4.3   | 结 语 .....               | 48 |

|                                           |    |
|-------------------------------------------|----|
| 第 5 章 交际语境中的委婉语                           | 49 |
| 5.1 引 言                                   | 49 |
| 5.2 委婉语与交际语境各要素的关系                        | 49 |
| 5.2.1 交际参与者                               | 50 |
| 5.2.2 交际内容                                | 55 |
| 5.2.3 交际场合                                | 56 |
| 5.2.4 交际媒介                                | 58 |
| 5.2.5 交谈目的和交际参与者的态度                       | 59 |
| 5.2.6 基于语料库的英语委婉语使用差异                     | 61 |
| 5.3 结 语                                   | 64 |
| 第 6 章 委婉语历时研究                             |    |
| ——来自历时语料库的证据                              | 65 |
| 6.1 引 言                                   | 65 |
| 6.2 英语委婉语发展的历史轨迹                          | 65 |
| 6.3 英语委婉语使用的历时特征                          | 69 |
| 6.3.1 排挤规律                                | 70 |
| 6.3.2 更新规律                                | 70 |
| 6.3.3 实验研究结论                              | 71 |
| 6.4 基于语料库的英语委婉语历时研究                       | 73 |
| 6.4.1 14 世纪的委婉语 privy                     | 74 |
| 6.4.2 17 世纪的委婉语 latrine 和 necessary house | 75 |
| 6.4.3 18 世纪的委婉语 water closet (WC)         | 77 |
| 6.4.4 19 世纪的委婉语 toilet, boghouse          | 78 |
| 6.4.5 20 世纪的委婉语 lavatory, bathroom 等      | 79 |
| 6.5 结 语                                   | 83 |
| 第 7 章 委婉语共时研究                             |    |
| ——英汉委婉语对比                                 | 84 |
| 7.1 引 言                                   | 84 |
| 7.2 英汉委婉语来源对比                             | 84 |
| 7.2.1 英语委婉语的产生动机                          | 84 |

|                              |                                |     |
|------------------------------|--------------------------------|-----|
| 7.2.2                        | 汉语委婉语的产生动机 .....               | 86  |
| 7.2.3                        | 英汉委婉语来源对比 .....                | 87  |
| 7.3                          | 英汉委婉语的使用对比 .....               | 89  |
| 7.3.1                        | 英汉委婉语的使用范围对比 .....             | 89  |
| 7.3.2                        | 英汉委婉语的表达方式对比 .....             | 92  |
| 7.4                          | 结 语 .....                      | 94  |
| <b>第 8 章 委婉语与语言变迁</b>        |                                |     |
|                              | ——委婉语的使用对语言系统的影响 .....         | 95  |
| 8.1                          | 引 言 .....                      | 95  |
| 8.2                          | 委婉语引起的语言变化 .....               | 96  |
| 8.2.1                        | 语 音 .....                      | 96  |
| 8.2.2                        | 词 汇 .....                      | 97  |
| 8.2.3                        | 语 义 .....                      | 98  |
| 8.2.4                        | 语 用 .....                      | 102 |
| 8.3                          | 结 语 .....                      | 103 |
| <b>第 9 章 委婉语与人类思维</b> .....  |                                |     |
| 9.1                          | 引 言 .....                      | 105 |
| 9.2                          | 语言与思维的关系 .....                 | 105 |
| 9.2.1                        | 萨丕尔-沃尔夫假说 .....                | 105 |
| 9.2.2                        | Slobin 的语言与思维关系假说 .....        | 106 |
| 9.3                          | 委婉语对人类思维的影响 .....              | 107 |
| 9.3.1                        | Jeffrey S. Bowers 等的实证研究 ..... | 107 |
| 9.3.2                        | George A. Gladney 等的实证研究 ..... | 110 |
| 9.4                          | 结 语 .....                      | 111 |
| <b>第 10 章 委婉语与人类交际</b> ..... |                                |     |
| 10.1                         | 引 言 .....                      | 113 |
| 10.2                         | 委婉语的交际功能 .....                 | 113 |
| 10.2.1                       | 避讳功能 .....                     | 113 |
| 10.2.2                       | 礼貌功能 .....                     | 114 |
| 10.2.3                       | 掩饰功能 .....                     | 115 |

|        |                            |     |
|--------|----------------------------|-----|
| 10.2.4 | 幽默与讽刺功能 .....              | 116 |
| 10.3   | 委婉语与会话原则 .....             | 118 |
| 10.3.1 | 委婉语与合作原则 .....             | 118 |
| 10.3.2 | 委婉语与礼貌原则 .....             | 120 |
| 第 11 章 | 委婉语与跨文化交际及外语教学 .....       | 124 |
| 11.1   | 引 言 .....                  | 124 |
| 11.2   | 委婉语与跨文化交际 .....            | 124 |
| 11.2.1 | 跨文化交际及能力 .....             | 124 |
| 11.2.2 | 委婉语与跨文化交际能力培养 .....        | 125 |
| 11.3   | 委婉语与外语教学 .....             | 126 |
| 11.3.1 | 教育领域的英语委婉语 .....           | 127 |
| 11.3.2 | 委婉语在外语教学中的应用研究 .....       | 129 |
| 11.3.3 | 委婉语的教学方法和策略 .....          | 131 |
| 第 12 章 | 委婉语的时代特征与发展趋势 .....        | 133 |
| 12.1   | 引 言 .....                  | 133 |
| 12.2   | 委婉语的时代特征 .....             | 133 |
| 12.2.1 | 新的委婉语产生, 旧的委婉语消亡 .....     | 133 |
| 12.2.2 | 传统委婉语范围缩小, 文体委婉语发展迅速 ..... | 135 |
| 12.2.3 | 委婉语与禁忌语在交际中并存 .....        | 138 |
| 12.2.4 | 书面委婉语使用的口语化倾向 .....        | 140 |
| 12.3   | 英语委婉语的发展趋势 .....           | 141 |
| 附 录    | .....                      | 144 |
| 附录一    | 委婉语语义分析 .....              | 144 |
| 附录二    | 委婉语符号学分析 .....             | 152 |
| 附录三    | 委婉语社会语言学分析 .....           | 159 |
| 附录四    | 委婉语与语言变迁 .....             | 167 |
| 参考文献   | .....                      | 173 |
| 后 记    | .....                      | 184 |

# 第1章 委婉语研究概述与 本书的基本构想

*They [Euphemisms] are embedded so deeply in our language that few of us, even those who pride themselves on being plain-spoken, ever get through a day without using them. (Hugh Rawson, 1995: 1)*

## 1.1 引言

委婉，是人类语言使用中的一种普遍现象，是言语交际中人们协调人际关系的一种重要手段。委婉语（euphemism）是一种语言现象，也是一种普遍的社会现象。“Euphemism”一词源于希腊语“euphemismos”，“eu-”的意思是“well sounding, good”，“phemism”的意思是“speech”，因而整个词的意思是“good speech, words of good omen”（吉言，好听的话）。现代英语词典给“euphemism”的定义是“substitution of a mild or vague or roundabout expression for harsh or blunt or direct one”（温和、含糊和迂回的说法对粗俗、生硬和直率的替代，《简明牛津词典》，第7版，1982）。委婉语是社会文化的“全息胚”，从中可折射出社会发展的一般性和特殊性、社会价值观、道德观以及文化的民族性和共同性。委婉语的使用也反映出语言与社会的关系和语域、语体差异等言语交际规律”（孔庆成，1993：30）。因此，运用社会语言学的语境理论和文化理论对语言规范和社会规范的相关性进行系统的理论研究，考察委婉语这一语言现象和社会变量的共变（co-variation），可以加深我们对委婉语的认识，从中探究语言使用的规律和变异，委婉语使用对语言系统、人类思维和人类交际的影响。另外，委婉语作为所有人类语言共有的组成部分，研究不同文化背景下委婉语使用的异同还可以为跨文化交际、外语教学等提供有益的指导。

## 1.2 委婉语研究回顾

委婉语作为一种普遍的语言现象，历代学者都对其做过研究。我国明代学者陆容在其《菽园杂记》中写道：“民间俗讳，各处有之，而吴中为甚。如舟行讳翻，以箸为快儿，幡布为抹布；讳离散，以梨为圆果，伞为竖笠；讳狼藉，以榔槌为兴哥；讳恼躁，以谢灶为谢欢喜。”（引自陈望道，1976）束定芳（1995：17）认为国内早期的委婉语研究从内容上可以分为两个方面：一是对避讳的研究；二是对民间风俗的研究。进入20世纪，汉语界对委婉语的定义、起源、构成、分类、使用进行了多学科的研究，如从修辞学角度（陈望道，1976；范家材，1992；李国南，2001等）、社会语言学角度（陈原，1983；彭文钊，1999；辜同清，2006等）、词典学角度（刘纯豹，1990；张拱贵，1996；王雅军，2005等）、语言学角度（伍铁平，1989；李国南，1989；束定芳，1989，束定芳、徐金元，1995；邵军航、樊葳葳，2004等）、社会心理学角度（吴礼权，1998；孙汝建，1996等）等的研究。这些研究成果为我们更全面深入地研究委婉语奠定了理论和实践基础。

西方学者也早就对委婉语现象进行了研究。1580年，George Blount就在其作品中首次引用了“euphemism”一词，并定义为“a good or favorable interpretation of a bad word”（Neaman & Silver, 1983：4）。1936年，美国语言学家 Menken 在《美国语言》（*The American Language*）中结合美国社会的历史文化背景，讨论了几百个英语委婉语产生和流行的原因，为委婉语的研究留下了宝贵的资料。20世纪80年代以来，国外语言学家收集整理英语中的委婉语，编纂出版了几部有影响力的英语委婉语词典（Rawson, 1981, 1995; Neaman & Silver, 1983, 1991; Ayto, 1993; Holder, 1989, 2003）。1985年，D. J. Enright 出版了委婉语研究论文集 *Fair of Speech: the Uses of Euphemism*。1991年，Keith Allan & Kate Burridge 出版了专著 *Euphemism and Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon*。

近几十年来，国内外学者围绕委婉语进行了多学科、多角度的探讨和阐释。综观国内外委婉语研究，研究领域主要集中在修辞学、词典学、语义学、语用学、认知语言学、社会心理学几个方面，这几种研究方法

分别从修辞、语义、认知、语用和社会心理的角度论述了委婉语的意义、产生、分类、构成方法及交际效果。

### 1.2.1 修辞学

在修辞学中，委婉语是和避讳密切关联的一种修辞格。英语和汉语最早都是把委婉语作为一种修辞格进行研究的。陈望道先生在《修辞学发凡》中把“说话时不直白本意，只用委曲含蓄的话来烘托暗示的，称为婉转辞”。他认为，“构成婉转辞有两种主要方法。第一类是不说本事，单将余事来烘托本事。第二类是说到本事的时候，只用隐约闪烁的话来示意。”（1976：135）范家材（1992：168）在《现代英语修辞赏析》中从修辞的角度详细分析了现代英语委婉语的构造、适用范围以及支配委婉语的两条规律——排挤规律和更新规律。李国南（2001）在《辞格与词汇》中讨论了英汉委婉语的构成手段、词源对比、委婉语的语体等。其他研究者如冯翠华（1995）、吴礼权（1997，1998）也分别从修辞的角度对英汉委婉语产生的心理机制及历史文化根源进行研究。吴礼权（1997：55；1998：12）认为，委婉修辞在汉语中是一种普遍存在并有着悠久发展历史的语言现象，尤其在中国古代更为司空见惯。这一语言现象的产生主要有三个方面的原因：一是由于中国古代漫长的封建专制统治以及儒家思想的影响而造就的政治环境的不自由；二是汉族人倾向于抑制情感展露的含蓄蕴藉心理的作用；三是中国文学崇尚含蓄美的悠久传统。委婉修辞生成的基本心理机制就是基于“距离产生美”的心理学原理。

束定芳等（1995）认为，修辞学对委婉现象的研究突破了字、词层面，将委婉的概念扩展到了句子、篇章层次，对后来的研究者有一定的启示。但是传统的修辞学对委婉语的界定不明确，委婉语和其他修辞现象如夸张、隐喻、转喻、低调陈述等有交叉重叠现象。此外，修辞学的任务在于关注那些为了增加语言表达效果而对语言进行加工的现象，受此限制，“修辞学对委婉的研究主要停留在修辞效果层面”（王亮，2007）。委婉语不仅是一种语言现象，也是一种社会文化现象，而修辞学研究不注重委婉语使用的语域特征及语体差异，因而不能充分揭示委婉语的本质特征。

### 1.2.2 词典学

国内外一些学者（Rawson, 1981, 1995; Neaman & Silver, 1983, 1991; Ayto, 1993; Holder, 1989, 2003; 刘纯豹, 1990; 张拱贵, 1996）运用词典学的方法编纂委婉语词典，系统收录注释英汉语中各类委婉语词。Hugh Rawson（1981, 1995）编纂出版的词典 *A Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk*，追溯了英语委婉语研究的历史，而且对英语委婉语的特点、定义、分类、涉及范围等诸多问题进行了广泛的讨论。J. S. Neaman 和 C. G. Silver（1983, 1991）出版了分类词典 *Kind Words: A Thesaurus of Euphemisms*。作者以英语委婉语所涉及的范围作为分类标准，对委婉语进行了详细的分类，并且探讨了每个委婉语的起源及作用。John Ayto（1993）在 *Euphemism* 这部词典中，按照主题分类，对每个主题下的各类委婉语的来源、意义和使用作了详细的描述。刘纯豹（1990）编写的《英语委婉语词典》全面收录了英语中各类委婉语，词典的导言详细地讨论了委婉语的类别、规律及构成，并在每一章的开篇概述每类委婉语产生的动机及历史背景。张拱贵（1996）编纂的《汉语委婉语词典》收录了汉语中常用的委婉语及其基本意义。

这几部词典在研究英汉委婉语的来源和使用及英汉委婉语对比方面都具有重要的理论意义和参考价值，但不足之处在于它们只从词汇学的角度来收集整理分析委婉语并对其进行分类。词典的局限在于编纂者只能对语言中的各类委婉语进行简单的释义和举例，而不能结合语境要素详细讨论委婉语的使用特点及文体特征，因而不能揭示委婉语的社会语用特征和使用模式。

### 1.2.3 语义学

语义学是语言学的一个分支学科，它研究语词的意义和意义的变化。利奇（Leech）（1974）认为英语委婉语的使用与联想意义的运用有着密不可分的关系。委婉语是替代禁忌语和进行策略表达的语言形式。首先，这种替代可以通过各种语言手段实现：语音手段、语义手段、语法手段、语用手段等。其中，语义手段，诸如语义扬升、语义模糊、借用外来语，

在委婉语的使用和构成中十分重要。其次,委婉语替代禁忌语进行策略表达的內部工作机制在于联想意义的使用,即掩饰不愉快的联想,尽力获得愉快的联想的过程。联想是由一个事物想到另一个事物的心理过程,是客观事物之间的联系在人头脑中的反映。运用联想是委婉语产生的重要心理因素,而联想意义的运用则带来一系列的语义变化。辜同清(2001)从语义的角度,探析构成英语委婉语的语义手段,英语委婉语使用的内部机制,即联想意义的运用,来说明这些不同类型的意义如何适从于语言交际的总体效果,以及联想意义的运用所引起的各种语义变化。

语义学注重从语词内部的各种意义的联系来分析委婉语的工作机制,但是委婉语不仅是一种语言现象,也是一种社会现象,其产生和使用离不开社会文化环境。因此,仅仅从语义方面分析委婉语而不考虑委婉语产生和使用的具体环境不能全面准确地揭示委婉语的本质属性。

#### 1.2.4 语用学

随着语用学在20世纪80年代被引入中国,语用学的一些基本理论,如合作原则、礼貌原则、间接言语行为理论、面子理论等被广泛地运用于委婉语研究(王文忠,2000;张海燕,2002;孙晓凌,2006;徐宜良,2007;傅琳,2008;钟文等,2008;高艳军,2009等)。学者们把委婉语放在具体的语境中研究,得出的结论是:委婉语总体上遵循礼貌原则;委婉语的使用属于一种间接言语行为;委婉语使用的动因在于礼貌和维护交际双方的面子,因此委婉语在不同程度上违背了合作的诸多准则。这些研究分别就委婉语交际对象的心理需求、创造良好语境的需要等方面阐释了委婉语的语用价值。还有学者对交际中的语用功能(避讳功能、礼貌功能和掩饰功能)以及其相应的委婉表达方式(设身处地,换位考虑;回避忌讳词语,融合交际气氛;善用温和言辞,避免正面冲突;善于提供台阶,保全双方面子等)等作了一些探讨(王亮,2007)。

和社会语言学研究相比,语用学重点研究不同语境中使用委婉语产生的不同交际效果,并探讨在一定的语境下如何更好地进行信息传递,而没有涉及委婉语产生和使用的社会文化根源、在不同语体中的使用特征以及其共时、历时特征等。社会语言学研究语境,主要是看语境是怎样影响语言的使用,其中的规律是什么,也可以反过来,看看语言中有